



# ICHAN TECOLOTL

“LA CASA DEL TECOLOTE”

ÓRGANO INFORMATIVO DEL CENTRO DE INVESTIGACIONES  
Y ESTUDIOS SUPERIORES EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL

LA DOCUMENTACIÓN DE UNA NUEVA  
LENGUA INDÍGENA EN YUCATÁN:  
LA LENGUA DE SEÑAS MAYA YUCATECA

AÑO 24, NÚM. 283, MARZO 2014

ISSN 1405-1931

## Editorial

---

### La documentación de una nueva lengua indígena en Yucatán: la lengua de señas maya yucateca (LSMY)

---



Documentación de la lengua de señas maya yucateca. Elicitación de léxico en Chican. Foto: Acervo fotográfico del Proyecto LSMY.

¿Cómo se origina el lenguaje? ¿Cuáles son los elementos lingüísticos y sociológicos necesarios para tener una forma de comunicación compleja y eficiente? Estas preguntas se encuentran en medio de muchos debates entre lingüistas o antropólogos, pero son preguntas difíciles de responder. Una razón esencial tiene que ver con la falta de documentación de las primeras lenguas habladas entre los primeros homínidos (véase, entre otros, Tomasello, 2008). Hoy en día no tenemos ejemplos de nuevas lenguas habladas que no tengan un precursor y las criollas constituyen los ejemplos más cercanos de ello, aunque estas mismas son en general mezclas de dos lenguas habladas ya existentes. Existen, sin embargo, casos de lenguas recién creadas, se trata de las lenguas de señas emergentes.

---

**Dr. Olivier Le Guen**

Investigador del CIESAS-DF  
ompleguen@gmail.com

---



Elicitación de léxico en Trascorral.  
Foto: Acervo fotográfico del Proyecto LSMY.



Integrantes del Proyecto Acervo fotográfico del Proyecto Lengua de Señas Maya Yucateca haciendo transcripción. Foto: Acervo fotográfico del Proyecto LSMY.

En las últimas décadas, en todo el globo terráqueo, se han registrado muchas poblaciones en contextos rurales con incidencia considerable de sordera (Marsaja, 2008; Nonaka, 2007; Nyst, 2007; Sandler, Meir, Padden y Aronoff, 2005), en las cuales se han desarrollado lenguas de señas, generalmente denominadas “emergentes” (Meir, Sandler, Padden y Aronoff, 2010) o “puebleras” (Zeshan y De Vos, 2012), que se encuentran generalmente aisladas y no tienen relación alguna con la lengua de señas oficial del país en que nacen. La razón de su emergencia, su curso de desarrollo y su contexto sociocultural difieren radicalmente de los de las lenguas de señas institucionalizadas (como la lengua de señas mexicana o americana) u otras lenguas de señas con mayor número de usuarios. Además de su carácter original, estas nuevas lenguas también nos dan pistas para responder las preguntas sobre el origen del lenguaje. Es claro que no son directamente comparables con las primeras lenguas de los homínidos, en particular, porque surgen en un contexto sociológico en el cual ya existen lenguas habladas. Sin embargo, es importante recalcar que estas nuevas lenguas de señas no constituyen versiones señadas de las lenguas habladas de su entorno, sino de lenguas originales con estructura propia.

En este contexto, la nueva lengua de señas y las lenguas habladas del entorno son lenguas en intenso contacto, sobre todo por el hecho de que la mayoría de los “señantes” (es decir, los usuarios de la lengua de señas) son también hablantes de una o de varias lenguas habladas.

En Yucatán existen lenguas de señas emergentes que fueron creadas por unas cuantas

personas sordas, junto con sus familiares, en comunidades de habla maya yucateco. Esta nueva lengua de señas se conoce como *lengua de señas maya yucateca* (LSMY). Este nombre refleja el hecho de que los sordos son de cultura maya yucateca y que la mayoría de los señantes (familiares y amigos) son también bilingües-bimodales en LSMY y maya yucateco. La LSMY presenta características de una lengua de señas pueblera emergente y no se relaciona con ninguna otra lengua de señas, es decir, no está relacionada con la lengua de señas mexicana (LSM) en ninguna forma. Constituye, por su origen, una nueva lengua indígena mexicana.

Un aspecto interesante de la situación de Yucatán es que se crearon varias lenguas de señas de manera independiente en comunidades diferentes y que nunca han estado en contacto, pero que muestran muchas similitudes en varios niveles lingüísticos.

El Proyecto Lengua de Señas Maya Yucateca (LSMY) se enfoca en la documentación de dos de estas lenguas en un par de comunidades que nunca han estado en contacto: Chican y Nohkop. El proyecto es coordinado por el Dr. Olivier Le Guen (CIESAS-DF) y participan en éste, como investigadora, la Mtra. Lorena Pool Balam (UNAM); como asistentes, los estudiantes Rodrigo Petatillo Chan y Rebeca Petatillo Balam (Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo); y los señantes Rosi KK (trilingüe en LSMY, maya yucateco y español) y dos de sus primas (monolingües en LSMY). La meta del proyecto es describir estas dos lenguas de señas maya yucatecas. La primera parte del proyecto se enfocó en la descripción de la LSMY de Nohkop. A continuación se describen los avances de este proyecto.





El equipo del Proyecto de lengua de señas maya yucateca en 2013.  
Foto: Acervo fotográfico del Proyecto LSMY.

### La lengua de señas maya yucateca

El término *lengua de señas maya yucateca* se usa aquí para describir las lenguas de señas que se desarrollan en un contexto sociológico maya yucateco, lo cual explica que, aunque nunca han estado en contacto, todas comparten grandes similitudes a nivel lingüístico y sociolingüístico. En el aspecto lingüístico, las varias lenguas de señas maya yucatecas comparten un repertorio lexical común (proveniente lo mismo de gestos citables que de la lengua maya [Le Guen, 2013]), el mismo repertorio de gestos temporales (Le Guen, 2012a), estrategias similares para referencias calendáricas (por ejemplo, usando “domingo” como ancla calendárica), un uso preferencial del marco de referencia geocéntrico (también compartido con hablantes de maya yucateco, véase Le Guen, 2011a, 2011b), una preferencia por el orden de palabra SV y SOV, así como estrategias similares de marcas pronominales (Le Guen, 2012b).

Contrario a lo que sucede con las lenguas con poca producción gestual, como el inglés de los Estados Unidos de América (Goldin-Meadow y Mylander, 1984), los mayahablantes pueden ofrecer una rica base multimodal a niños nacidos sordos en sus familias, al hacer gran uso de gestos citables con formas y significados fijos (Kendon, 1992). A nivel sociológico, en ambas comunidades los miembros sordos se encuentran bien integrados porque la sordera no es motivo de discriminación entre los mayas yucatecos, de tal forma que hablantes y señantes llevan a cabo el mismo tipo de actividades y comparten los mismos modos de vida y valores. En resumen, comparten una misma cultura.

Tal situación no es del todo inusual, Nyst (2013), por ejemplo, reporta el caso de varias

lenguas de señas puebleras en Mali (África), que no se encuentran relacionadas ni históricamente ni por contacto, pero que también muestran similitudes en ciertos dominios lingüísticos. Ella explica estas semejanzas también mediante la existencia de una base gestual común entre las poblaciones de hablantes, en las cuales nacen los sordos de estas comunidades.

### Las comunidades de estudio

El proyecto de documentación considera dos comunidades, Chican y Nohkop, ambas en el estado de Yucatán. Chican (o en maya *chi' kaan*, ‘la boca de la culebra’) es la comunidad de sordos que ha recibido mayor atención hasta el momento (Escobedo Delgado, 2012; Johnson, 1991; Le Guen, 2012a; Shuman, 1980). En Chican, de una población de 720 habitantes, sólo 17 son sordos. El sordo de mayor edad en esta comunidad tiene 81 años y se estima que fue la primera persona nacida sorda en ese lugar. En la comunidad hay 14 adultos sordos cuyas edades van de los 19 a los 57 años. Se encuentran también un jovencito de 14 años nacido de padres hablantes de maya y dos niños más, hermanos nacidos de ambos padres sordos (un niño de 11 años y una niña de 16). Sin embargo, no sólo los individuos sordos usan la lengua de señas, prácticamente todos los miembros de la comunidad son proficientes en diferentes niveles, esto dependiendo de la proximidad de su relación con algún individuo sordo.

En la comunidad, la sordera no es considerada como una situación problemática. Debido a las concepciones locales, los individuos sordos son considerados como iguales y como miembros competentes de la sociedad. Esta au-



Integrantes del Proyecto LSMY, sordos y oyentes haciendo transcripción y traducción.  
Foto: Acervo fotográfico del Proyecto LSMY.

sencia de discriminación permite a los sordos comunicarse de manera libre dentro de la comunidad en prácticamente cualquier ámbito.

Nohkop es la segunda comunidad que se considera en el proyecto. *Nohk'o'op* ('gran rejorada' en maya yucateco) es un alias que se usa para proteger la identidad de sus miembros a petición de los mismos. Éstos son cuatro hermanos sordos cuya edad varía entre los 12 y los 22 años; cuenta con alrededor de 30 señantes mayahablantes. Aun cuando la comunidad de Nohkop es claramente menor que la de Chican, el contexto sociolingüístico y las actitudes hacia los sordos son iguales.

Una vez más, una importante característica es que aun cuando los miembros de ambas comunidades nunca han estado en contacto la lengua de señas usada en éstas muestra similitudes que parecen extenderse a diferentes niveles lingüísticos. También es de resaltar que, a pesar de su pequeño número de miembros y su más reciente emergencia, la lengua que se ha desarrollado en Nohkop es sin duda una lengua compleja. Incluso en algunos dominios, como la creación y el uso de nombres señados de personas, muestra mayor sistematicidad, se nota una mayor velocidad de producción en comparación con Chican. También existen más señas para colores en Nohkop (9), mientras que en Chican son menos (3).

### Grado de peligro

Aunque estas lenguas de señas son apenas emergentes, ya se encuentran en gran peligro de desaparición. De acuerdo con el *Atlas mundial de las lenguas en peligro de extinción* de la Unesco (*Atlas of the World's Languages in Danger*), ambas lenguas se encuentran en "peligro extremo". Una primera razón tiene

que ver con el mismo motivo de su emergencia: la presencia de individuos sordos. En otras palabras, una vez que ya no nazcan niños sordos en la comunidad, la lengua estará condenada a desaparecer. El ciclo de vida de las lenguas emergentes en general es muy breve, por lo que la ventana de tiempo para documentarla será igualmente limitada.

A lo anterior es también importante añadir que debido a que las lenguas de señas emergentes son lenguas nuevas, éstas son susceptibles a sufrir grandes y rápidos cambios en varios niveles lingüísticos. En este sentido, Le Guen (2012b) muestra que para expresar concordancia verbal (es decir, expresar quién hace qué a quién), en Chican ocurrió un cambio en las estrategias usadas por la primera y la segunda generación de sordos. Asimismo, nuevos miembros de la comunidad lingüística, por ejemplo, esposos oyentes y hablantes de maya yucateco, pueden influir en el desarrollo de la lengua. En Nohkop, por ejemplo, la seña usada para referirse a *la madre-abuela de los chicos sordos* se va extendiendo a un empleo más genérico y significa ahora *mamá*.

En último lugar se puede mencionar cierto contacto entre la LSM y la LSMY local. Hasta el momento, esta influencia es mínima y superficial. Sin embargo, no se puede prever cuáles serán sus repercusiones a largo plazo. Es posible que el creciente interés de grupos religiosos por enseñarles la LSM a individuos sordos de familias mayas signifique en un futuro una seria amenaza para la LSMY.

### El Proyecto Lengua de Señas Maya Yucateca

El Proyecto Lengua de Señas Maya Yucateca tiene dos objetivos principales: por una

parte, documentar la lengua de señas maya yucateca, y, por otra, investigar los rasgos específicos de su desarrollo y su gramática. La documentación se lleva a cabo en diversas comunidades de habla en la península de Yucatán grabando varios tipos de datos en video: felicitaciones con o sin presentación de estímulos, léxico, narraciones... pero sobre todo conversaciones naturales. Asimismo, se conducen entrevistas con los parientes de los sordos y señantes bilingües de la lengua de señas maya yucateca. El proyecto cuenta con el apoyo del CIESAS y el Inali.

### Nuestras actividades

Como equipo de investigación tenemos varios tipos de actividades. Durante nuestras temporadas de trabajo de campo hacemos grabaciones y transcripción de material recabado, sesiones sobre conceptos básicos de lingüística, de gestos y de señas. Todos los miembros del equipo —salvo los señantes monolingües de lengua de señas maya yucateca— también son hablantes del idioma maya yucateco. Como parte de un esfuerzo por apoyar el uso de las lenguas indígenas de México, en nuestro proyecto, la lengua de comunicación es la lengua maya yucateca y la LSMY. No usamos el español. Todos los miembros del equipo mayahablantes también hacen un esfuerzo por aprender y usar como medio de comunicación la LSMY.

### Lugares de trabajo de campo

Durante el año 2013, los miembros del equipo hicieron trabajo de campo documentando la lengua de señas de Nohkop. Se planea enfocarse en Chican en etapas subsecuentes. El proyecto siempre está buscando nuevas poblaciones que usen una lengua de señas. Es por ello que en el verano de 2013 se condujo un trabajo de campo exploratorio en un tercer pueblo del nororiente de la península de Yucatán, que cuenta con seis hermanos y hermanas sordos (de una familia de doce). El pueblo es bastante pequeño (alrededor de 300 personas, unas 25 familias), y la mayoría de los familiares de estos seis hermanos sordos, de edad similar, se comunica fácilmente en lengua de señas. Después de Chican y de Nohkop, éste es el tercer pueblo documentado donde surgió una lengua de señas maya yucateca.

### Transcripciones y traducciones

Una parte fundamental del trabajo del equipo del proyecto consiste en transcribir mate-

rial grabado en video. Para ello se hace uso del programa Elan, especializado para transcripción de lenguas. Considerando la importancia del contexto sociolingüístico, al mismo tiempo se registra y transcribe la comunicación multimodal maya yucateca y la lengua de señas maya yucateca (su uso de gestos).

Respecto a la traducción, la mayoría del material en LSMY se traduce primero en maya yucateco, ya que la mayor parte de los señantes son hablantes bilingües-bimodales de maya yucateco y de la LSMY. Es también una razón por la cual todos —salvo los miembros monolingües en LSMY— son mayahablantes. En una segunda etapa, parte de este material será también traducida al español y al inglés, para ser empleada en publicaciones.

Las traducciones —sobre todo las que fueron hechas para difundirse—<sup>1</sup> son el resultado de muchas horas de discusiones. Es importante recalcar que todos los miembros del proyecto participan determinando cuáles serán los principios que se usarán y en las decisiones relativas a la traducción.

### Sesiones de enseñanza

Parte del proyecto está también orientada hacia los miembros más jóvenes del equipo. En específico, se llevan a cabo sesiones en las que se adiestra y discute sobre el manejo del programa de transcripción Elan. Asimismo, se examinan nociones básicas de lingüística, de las características de la producción de los gestos y de las señas. El propósito es preparar a futuros lingüistas, particularmente, a aquellos que son hablantes o señantes de su lengua materna.

### Creación del diccionario en línea

Un objetivo del proyecto es la creación de un diccionario en línea de la lengua de señas maya yucateca, empezando con la LSMY usada en Nohkop. El propósito de elaborar el diccionario es —como primer paso— tratar, junto con los señantes, de identificar las formas de cita de las señas. Es decir, conocer las formas no derivadas de cada seña para —en una segunda etapa— analizar las formas flexivas y reconocer posibles morfemas derivacionales. Para esto se requiere de una base de datos suficientemente amplia para entender fenómenos inflexionales o derivativos relevantes. La transcripción de datos naturales que en la actualidad se lleva a cabo también nos ayudará a considerar tales fenómenos en la LSMY y a verificar cómo las señas individuales se aplican en conversaciones cotidianas naturales.

<sup>1</sup> Véanse los sitios web <olivier-leguen.free.fr/Vocabulario\_LSMY> y <<https://www.facebook.com/proyectoLSMY>>.

Como resultado del trabajo de 2013, el proyecto se complace en presentar un primer vocabulario de la LSMY de Nohkop. Este vocabulario se puede consultar en <olivierleguen.free.fr/Vocabulario\_LSMY/>.

Se decidió producir un diccionario en línea primeramente para respetar la forma de la lengua: una lengua en movimiento que se produce considerando tres dimensiones y donde el uso del espacio es esencial para expresar relaciones gramaticales. Por razones históricas y materiales, los trabajos de investigación son requeridos principalmente en publicaciones impresas. Sin embargo, en el caso de las lenguas de señas, el formato digital y en línea tiene grandes ventajas: permite respetar la forma de la lengua, pues mediante el uso de video se pueden reproducir el movimiento y el desarrollo temporal de la misma.

Un segundo beneficio de este formato es que permite una difusión amplia a nivel nacional e internacional para otras comunidades de sordos.

Finalmente, pero no menos importante, el formato en línea permite la rápida actualización de los datos y del análisis, una gran ventaja frente a la edición en papel.

### A futuro

El proyecto tiene dos metas generales. La primera es tratar de responder preguntas teóricas amplias, tales como ¿qué características de la estructura del lenguaje son particulares de la modalidad visoespacial? y ¿hasta qué punto el contexto sociocultural tiene influencia sobre lenguas de señas emergentes?

La segunda es describir de manera comparativa las lenguas de señas maya yucatecas en las comunidades de Chican y Nohkop teniendo en cuenta varios rasgos, tanto lingüísticos (lexical y gramatical) como sociológicos.

Esperamos que esta descripción de nuevas lenguas indígenas señadas de México sirva para promocionar la situación de los sordos en comunidades indígenas del país y proporcionar herramientas para su sustento en el futuro.

### Referencias bibliográficas

- ESCOBEDO DELGADO, C. E.  
2012 "Chican Sign Language: A sociolinguistic sketch", en U. Zeshan y C. De Vos (eds.), *Endangered sign languages in village communities: anthropological and linguistic insights*, Berlín, Mouton de Gruyter/Ishara Press, pp. 377-380.
- GOLDIN-MEADOW, S. y C. MYLANDER  
1984 "Gestural communication in deaf children: The effects and non-effects of parental input on early lan-

guage development", en *Monographs of the Society for Research in Child Development*, No. 207, 49(3).

- JOHNSON, R. E.  
1991 "Sign Language, Culture and Community in a Traditional Yucatec Maya Village", en *Sign Language Studies*, 73, pp. 461-474.
- KENDON, A.  
1992 "Some Recent Work from Italy on Quotable Gestures (Emblems)", en *Journal of Linguistic Anthropology*, 2(1), pp. 92-108.
- LE GUEN, O.  
2011a "Modes of pointing to existing spaces and the use of frames of reference", en *Gesture*, 11(3), pp. 271-307.  
2011b "Speech and Gesture in Spatial Language and Cognition Among the Yucatec Mayas", en *Cognitive Science*, 35(5), pp. 905-938.  
2012a "An exploration in the domain of time: from Yucatec Maya time gestures to Yucatec Maya Sign Language time signs", en U. Zeshan y C. De Vos (eds.), *Endangered sign languages in village communities: anthropological and linguistic insights*, Berlín, Mouton de Gruyter/Ishara Press, pp. 209-250.  
2012b *Intergenerational evolution of pronominal system in Yucatec Maya Sign Language*, presented at the EuroBABEL Workshop Rural signing varieties: social dynamics and linguistic structure, Leiden, The Netherlands.
- 2013 *A new mesoamerican language, the Yucatec Maya Sign Language*, presented at the CILLA VI, Austin, Texas.
- MARSAJA, I. G.  
2008 *Desa Kolok: a deaf village and its sign language in Bali, Indonesia*, Nijmegen, Ishara Press.
- Meir, I., W. Sandler, C. A. Padden y M. Aronoff  
2010 *Emerging Sign Languages*, en M. Marschark, P. E. Spencer y P. E. Nathan (eds.), *The Oxford Handbook of Deaf Studies, Language, and Education, Volume 2*, Oxford, Oxford University Press, pp. 267-280.
- NONAKA, A. M.  
2007 *Emergence of an Indigenous Sign Language and a Speech/Sign Community in Ban Khor, Thailand* (Ph. D. Dissertation), University of California, Los Angeles.
- NYST, V. A. S.  
2007 *A descriptive analysis of Adamorobe sign language (Ghana)*, University of Amsterdam, retrieved from <http://dare.uva.nl/document/93469>.
- 2013 *Towards a new model of sign language affiliation*, presented at the TISLR II, London, UCL.
- Sandler, W., I. Meir, C. Padden y M. Aronoff  
2005 "The emergence of grammar: Systematic structure in a new language", en *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America*, 102(7), pp. 2661-2665, doi:10.1073/pnas.0405448102.
- SHUMAN, M. K.  
1980 "The Sound of Silence in Nohya: A Preliminary Account of Sign Language Use by the Deaf in a Maya Community in Yucatan, Mexico", en *Language Sciences*, 2(1), pp. 144-173.
- TOMASELLO, M.  
2008 *Origins of Human Communication*, Boston, MIT Press.
- ZESHAN, U. y C. DE VOS  
2012 *Sign Languages in Village Communities: Anthropological and Linguistic Insights*, Walter de Gruyter.